

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

---

Jahrgang 1987                      Ausgegeben am 9. Dezember 1987                      216. Stück

---

- 580. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten
- 581. Kundmachung:** Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II)
- 582. Übereinkommen** betreffend Weizenhandel 1986 samt Präambel und Anhang (NR: GP XVII RV 72 AB 200 S. 23. BR: AB 3300 S. 489.)
- 583. Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1986** samt Präambel (NR: GP XVII RV 71 AB 199 S. 23. BR: AB 3299 S. 489.)
- 

**580. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 17. November 1987 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten**

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Übereinkommen über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (BGBl. Nr. 488/1977, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 171/1986) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde:
Ägypten	25. Juni 1986
Bahamas	22. Juli 1986
China	5. August 1987
Japan	8. Juni 1987
Demokratischer Jemen	9. Feber 1987

Nachstehende Staaten haben anlässlich der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde folgende Vorbehalte erklärt:

**CHINA**

„In Übereinstimmung mit Art. 13 Abs. 2 erklärt China einen Vorbehalt in bezug auf Art. 13 Abs. 1 des Übereinkommens und erachtet sich durch die

Bestimmungen des genannten Absatzes als nicht gebunden.“

**DEMOKRATISCHER JEMEN**

„Durch den Beitritt zu diesem Übereinkommen erachtet sich der Demokratische Jemen durch Art. 13 Abs. 1 des Übereinkommens als nicht gebunden, demzufolge Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens auf Verlangen einer jeden der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden können. Er erklärt, daß in jedem einzelnen Fall die ausdrückliche Zustimmung aller Streitparteien für die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes in bezug auf Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens erforderlich ist.“

Vranitzky

**581. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 24. November 1987 betreffend den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II)**

Nach Mitteilungen des Schweizerischen Bundesrates haben folgende weitere Staaten ihre Ratifika-

tions- bzw. Beitrittsurkunden zum Zusatzprotokoll zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) und zum Zusatzprotokoll zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II) (BGBl. Nr. 527/1982, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 581/1986) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde:
Antigua und Barbuda	6. Oktober 1986
Argentinien	26. November 1986
Bahrain	30. Oktober 1986
Guinea-Bissau	21. Oktober 1986
Island	10. April 1987
Niederlande (einschließlich Niederländische Antillen und Aruba)	26. Juni 1987
Philippinen (nur Protokoll II)	11. Dezember 1986
Sierra Leone	21. Oktober 1986

Folgende Staaten haben anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde nachstehende Vorbehalte erklärt bzw. Erklärungen abgegeben:

**Argentinien:**

„Die Republik Argentinien legt Artikel 43, Absatz 1 und Artikel 44, Absatz 1 des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) dahingehend aus, daß:

- a) der Begriff einer ständigen regulären Streitkraft eines souveränen Staates sowie
- b) die begriffliche Unterscheidung zwischen regulären Streitkräften, die als den Regierungen souveräner Staaten unterstellte ständige militärische Kräfte zu verstehen sind, und den Widerstandsbewegungen, auf die sich Artikel 4 des Dritten Genfer Abkommens von 1949 bezieht,

durch diese Bestimmungen nicht außer Kraft gesetzt werden.

In bezug auf Artikel 44, Absätze 2, 3 und 4 des gegenständlichen Protokolls ist die Republik Argentinien der Auffassung, daß diese Bestimmungen nicht dahingehend ausgelegt werden können, daß sie:

- a) zu irgendeiner Art der Straffreiheit für jene autorisieren, die die Regeln des in bewaffneten Konflikten anwendbaren Völkerrechts

verletzen, wodurch sie der Anwendung der für den entsprechenden Fall geltenden Strafbestimmungen entzogen würden;

- b) besonders jene begünstigen, die Regeln verletzen, deren Ziel die Unterscheidung zwischen Kombattanten und der Zivilbevölkerung ist;
- c) zu einer weniger strengen Einhaltung des Grundprinzips der völkerrechtlichen Bestimmungen über Krieg ermächtigen, wonach mit dem vorrangigen Ziel, die Zivilbevölkerung zu schützen, zwischen dieser und Kombattanten streng unterschieden werden muß.

In bezug auf Artikel 1 des Zusatzprotokolls zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll II) ist die Republik Argentinien der Auffassung, daß, betrachtet man diese Bestimmungen in ihrem Gesamtkontext, die Bezeichnung „organisierte bewaffnete Gruppen“, auf die sich Artikel 1 des genannten Protokolls bezieht, nicht mit der in Artikel 43 des Protokolls I gegebenen Definition des Begriffes „Streitkräfte“ gleichgesetzt werden darf, auch wenn die in besagtem Artikel 43 festgesetzten Bedingungen auf diese Gruppen zutreffen.“

**Island:**

„Gemäß Art. 90 des Protokolls I anerkennt Island gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der Internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, wie in dem vorerwähnten Artikel vorgesehen, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft.“

**Niederlande:**

„Ich beehre mich, namens meiner Regierung folgendes zu erklären:

1. In bezug auf Protokoll I als ganzes:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß die durch Protokoll I eingeführten Bestimmungen über den Waffengebrauch ausschließlich für konventionelle Waffen gelten sollten und daher gelten, unbeschadet allfälliger anderer, für andere Arten von Waffen geltenden Bestimmungen des Völkerrechts;

2. In bezug auf Artikel 41 Absatz 3, Artikel 56 Absatz 2, Artikel 57 Absatz 2, Artikel 58, Artikel 78 Absatz 1 und Artikel 86 Absatz 2 des Protokolls I:

Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß das Wort „feasi-

- ble" das bedeutet, was unter Berücksichtigung aller zum betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umstände, einschließlich humanitärer und militärischer Erwägungen, durchführbar oder praktisch möglich ist;
3. In bezug auf Artikel 44 Absatz 3 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß die Worte "engaged in military deployment" (während eines militärischen Aufmarsches) bedeuten: „jede Bewegung auf einen Ort zu, von dem aus ein Angriff geführt werden kann“;
4. In bezug auf Artikel 47 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß Artikel 47 die Anwendung der Artikel 45 und 75 des Protokolls I auf Söldner, wie sie im genannten Artikel definiert werden, in keiner Weise präjudiziert;
5. In bezug auf Artikel 51 Absatz 5 und Artikel 57 Absatz 2 und 3 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß sich der Begriff des militärischen Vorteils auf den Vorteil bezieht, den man sich von dem Angriff als ganzem und nicht nur von isolierten oder besonderen Bestandteilen des Angriffs erhofft;
6. In bezug auf die Artikel 51 bis einschließlich 58 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß militärische Kommandanten und andere für die Planung, den Beschluß oder die Durchführung von Angriffen Verantwortliche zu ihren Entscheidungen notwendigerweise auf Grund ihrer Beurteilung der ihnen zum betreffenden Zeitpunkt zur Verfügung stehenden Informationen aus allen Informationsquellen gelangen müssen;
7. In bezug auf Artikel 52 Absatz 2 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß auch eine bestimmte Landfläche ein militärisches Ziel sein kann, wenn infolge ihrer Lage oder sonstiger in Absatz 2 angeführten Gründe ihre gänzliche oder teilweise Zerstörung, Inbesitznahme oder Neutralisierung unter den zum betreffenden Zeitpunkt gegebenen Umständen einen eindeutigen militärischen Vorteil darstellt;
8. In bezug auf Artikel 53 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande geht davon aus, daß falls und solange die durch diesen Artikel geschützten Kulturgüter und Kultstätten in Verletzung von lit. b zur Unterstützung des militärischen Einsatzes verwendet werden, sie dadurch des genannten Schutzes verlustig gehen;
9. Gemäß Artikel 90 Absatz 2 des Protokolls I:  
Die Regierung des Königreichs der Niederlande anerkennt gegenüber jeder anderen Hohen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, die Zuständigkeit der Internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptungen einer solchen anderen Partei, wie in diesem Artikel vorgesehen, von Rechts wegen und ohne besondere Übereinkunft.“
- Belgien hat am 27. März 1987 nachstehende Erklärung abgegeben:
- „Das Königreich Belgien erklärt, die Zuständigkeit der Internationalen Ermittlungskommission zur Untersuchung der Behauptung einer Hohen Vertragspartei betreffend schwere Verletzungen oder andere erhebliche Verstöße gegen die Genfer Abkommen vom 12. August 1949 oder das Zusatzprotokoll zu diesen Abkommen über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) unter der Voraussetzung der Anwendbarkeit des Art. 90 dieses Protokolls, anzuerkennen.“
- Finnland hat den anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu Protokoll I erklärten Vorbehalt „Im Hinblick auf Art. 75 Abs. 4 lit. i äußert Finnland dahingehend einen Vorbehalt, daß nach finnischem Recht ein Urteil geheim verkündet werden kann, wenn seine Veröffentlichung einen Verstoß gegen die Sitten oder eine Gefährdung der nationalen Sicherheit darstellen könnte“ am 16. Feber 1987 zurückgezogen.

Vranitzky

## 582.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Präambel und Anhang wird genehmigt.

**Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 samt Präambel und Anhang**

(Übersetzung)

**INTERNATIONAL  
WHEAT AGREEMENT,  
1986**

**PREAMBLE**

THE SIGNATORIES TO  
THIS AGREEMENT

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

CONSIDERING that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30<sup>th</sup> June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

HAVE AGREED that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention, 1986 and

**ACCORD INTERNATIO-  
NAL SUR LE BLE DE 1986**

**PREAMBULE**

LES SIGNATAIRES DU  
PRÉSENT ACCORD,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1971,

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1971, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées par Protocole, viendront à expiration le 30 juin 1986 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

SONT CONVENUS que l'Accord international sur le blé de 1971 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur le blé de 1986, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts

a) la Convention sur le commerce du blé de 1986 et

**INTERNATIONALES WEI-  
ZENÜBEREINKOMMEN  
1986**

**PRÄAMBEL**

DIE SIGNATARE DIESES  
ÜBEREINKOMMENS

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 aus aufeinanderfolgenden Anlässen revidiert, erneuert oder verlängert wurde, was zum Abschluß des Internationalen Weizenübereinkommens 1971 führte,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Bestimmungen des durch Protokoll \*) verlängerten Internationalen Weizenübereinkommens 1971, bestehend aus dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 \*\*) einerseits, und dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 \*\*\*) andererseits, am 30. Juni 1986 ablaufen werden und es wünschenswert ist, ein Übereinkommen für einen neuen Zeitraum abzuschließen,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1971 auf den neuesten Stand gebracht und neu bezeichnet wird als Internationales Weizenübereinkommen 1986, welches zwei getrennte Rechtsinstrumente enthält,

a) das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 und

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 228/1984

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 341/1972

\*\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 421/1980

(b) the Food Aid Convention, 1986,

b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986

b) das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1986,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

und daß jedes dieser beiden Übereinkommen, oder gegebenenfalls eines davon, den beteiligten Regierungen zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahrensvorschriften vorzulegen ist.

## WHEAT TRADE CONVENTION, 1986

## CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986

## ÜBEREINKOMMEN BETREFFEND WEIZENHANDEL 1986

### PART I — GENERAL

### PREMIERE PARTIE — GENERALITES

### TEIL I — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Article 1

#### Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international cooperation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially insofar as these affect the wheat situation;
- (b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;

#### Article Premier

#### Objectifs

La présente Convention a pour objet:

- a) de favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce du blé et des autres céréales, notamment du fait que ces dernières exercent une influence sur la situation du blé;
- b) de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement;
- c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales;

#### Artikel 1

#### Zielsetzungen

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

- a) die internationale Zusammenarbeit in allen Aspekten des Handels mit Weizen und anderem Getreide, besonders insofern, als diese sich auf die Stellung des Weizens auswirken, zu fördern;
- b) im Interesse aller Mitglieder, im besonderen der zu den Entwicklungsländern zählenden, die Ausweitung des internationalen Handels mit Getreide zu fördern und einen möglichst freien Handelsverkehr einschließlich der Beseitigung von Handelshemmnissen und unfairen und diskriminierenden Praktiken zu sichern;
- c) im Interesse aller Mitglieder soweit als möglich zur Stabilität des internationalen Getreidemarktes beizutragen, die Sicherheit der Welternährung zu erhöhen und zur Entwicklung von Ländern, deren Wirtschaft stark von kommerziellen Getreideverkäufen abhängig ist, beizutragen;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and</p> <p>(e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.</p> | <p>d) de fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales, et</p> <p>e) de fournir un cadre approprié pour la négociation éventuelle d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques.</p> | <p>d) ein Forum für den Austausch von Informationen und die Diskussion von Problemen der Mitglieder betreffend den Handel mit Getreide zu schaffen; und</p> <p>e) einen geeigneten Rahmen für die mögliche Verhandlung einer neuen internationalen Vereinbarung oder eines Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen zu schaffen.</p> |
|---|--|--|

### Article 2

#### Definitions

For the purposes of this Convention:

1. (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;
- (b) (i) "member" means a party to this Convention;
- (ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;
- (iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;
- (c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (d) "Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;
- (e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;

### Article 2

#### Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. a) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9;
- b) i) « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- ii) « membre exportateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;
- iii) « membre importateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;
- c) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15;
- d) « Sous-Comité de la situation du marché » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;
- e) « céréale » ou « céréales » désigne le blé, la farine de blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs, le millet et le sorgho ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréalier que le Conseil pourra décider;

### Artikel 2

#### Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- (1) a) „Rat“ den vom Internationalen Weizenübereinkommen 1949 eingesetzten und nach Artikel 9 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;
- b) i) „Mitglied“ eine Vertragspartei dieses Übereinkommens;
- ii) „Ausfuhr-Mitglied“ ein gemäß Artikel 12 als solches bezeichnetes Mitglied;
- iii) „Einfuhr-Mitglied“ ein gemäß Artikel 12 als solches bezeichnetes Mitglied;
- c) „Exekutiv-Komitee“ das gemäß Artikel 15 eingesetzte Komitee;
- d) „Unterkomitee für die Marktlage“ das gemäß Artikel 16 eingesetzte Unterkomitee;
- e) „Getreide“ oder „Getreidearten“ Weizen, Weizenmehl, Roggen, Gerste, Hafer, Mais, Hirse und Sorghum sowie alle anderen Getreidearten und Produkte, die vom Rat bezeichnet werden;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;</p> <p>(ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;</p> <p>(iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;</p> <p>(g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately;</p> <p>(h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June;</p> <p>(i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.</p> | <p>f) i) «achat» désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée;</p> <p>ii) «vente» désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue;</p> <p>iii) lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé;</p> <p>g) «vote spécial» désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;</p> <p>h) «année agricole» désigne la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin;</p> <p>i) «jour ouvrable» désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.</p> | <p>f) i) „Kauf“ einen Kauf von Getreide zur Einfuhr, oder, je nach dem Zusammenhang, die Menge des so gekauften Getreides;</p> <p>ii) „Verkauf“ einen Verkauf von Getreide zur Ausfuhr, oder, je nach dem Zusammenhang, die Menge des so verkauften Getreides;</p> <p>iii) wo sich in diesem Übereinkommen ein Hinweis auf einen Kauf oder Verkauf befindet, bezieht sich dieser nicht nur auf zwischen den beteiligten Regierungen, sondern auch zwischen privaten Händlern und zwischen einem privaten Händler und der betreffenden Regierung abgeschlossene Käufe und Verkäufe;</p> <p>g) „außerordentliche Abstimmung“ eine Abstimmung, die zumindest zwei Drittel der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhr-Mitgliedern und zumindest zwei Drittel der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen erfordert;</p> <p>h) „Erntejahr“ den Zeitraum vom 1. Juli bis 30. Juni;</p> <p>i) „Arbeitstag“ einen Arbeitstag am Hauptsitz des Rates.</p> |
|--|--|--|

2. Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to

2. Toute mention dans la présente Convention, d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la

(2) Jeder Hinweis in diesem Übereinkommen auf eine „Regierung“ oder „Regierungen“ ist auch als Hinweis auf die Europäi-

the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

### Article 3

#### Information, reports and studies

1. To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- (a) supply, demand and market conditions;
- (b) developments in national policies and their effects on the international market;
- (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

2. To improve the collection and presentation of information

Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement, est, dans le cas de la CEE, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

### Article 3

#### Information, rapports et études

1. Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur:

- a) la situation de l'offre, de la demande et du marché;
- b) les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international;
- c) les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2. Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présen-

sche Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet) anzusehen. Dementsprechend ist jeder Hinweis in diesem Übereinkommen auf „Unterzeichnung“ oder die „Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“ oder eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die provisorische Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der EWG auch als Unterzeichnung oder Erklärung der provisorischen Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde und die Hinterlegung der Urkunde die gemäß den institutionellen Verfahrensvorschriften der EWG für den Abschluß eines internationalen Übereinkommens erforderliche Hinterlegung anzusehen.

### Artikel 3

#### Information, Berichte und Studien

(1) Um die Verwirklichung der im Artikel 1 genannten Zielsetzungen zu erleichtern, einen umfassenderen Meinungs- und Informationsaustausch bei Ratstagungen zu ermöglichen und im allgemeinen Interesse der Mitglieder einen kontinuierlichen Informationsfluß zu gewährleisten, werden Vorkehrungen für regelmäßige Berichterstattung und Informationsaustausch sowie gegebenenfalls auch Sonderstudien über Getreide getroffen, die sich in erster Linie auf folgendes konzentrieren:

- a) Angebot, Nachfrage und Marktlage;
- b) Entwicklungen in der Politik einzelner Länder und deren Auswirkungen auf den internationalen Markt;
- c) Entwicklungen hinsichtlich der Verbesserung und Ausweitung des Handels, der Verwendung, der Lagerung und des Transportes, insbesondere in Entwicklungsländern.

(2) Um das Sammeln und die Aufbereitung von Informationen



for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

tation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un sous-comité de la situation du marché qui exerce les fonctions spécifiées à l'article 16.

für die im Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Berichte und Studien zu verbessern, mehr Mitgliedern die unmittelbare Beteiligung an der Arbeit des Rates zu ermöglichen und die vom Rat im Verlauf seiner Tagungen bereits gegebenen Anweisungen zu ergänzen, wird ein Unterkomitee für die Marktlage mit den im Artikel 16 genannten Aufgaben eingesetzt.

#### Article 4

##### Consultations on market developments

1. If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

2. The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

#### Article 4

##### Consultations sur les événements intervenus sur le marché

1. Si le Sous-Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Sous-Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Sous-Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2. Le Comité exécutif se réunit dans les dix jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

#### Artikel 4

##### Konsultationen über Marktentwicklungen

(1) Gelangt das Unterkomitee für die Marktlage im Zuge seiner fortlaufenden Überprüfung des Marktes gemäß Artikel 16 zu der Auffassung, daß Entwicklungen auf dem internationalen Getreidemarkt die Interessen der Mitglieder ernstlich zu beeinträchtigen drohen, oder macht der Exekutiv-Direktor aus eigener Initiative oder auf Ersuchen eines Ratsmitgliedes das Unterkomitee auf solche Entwicklungen aufmerksam, so erstattet dieses dem Exekutiv-Komitee umgehend Bericht über den Sachverhalt. Das Unterkomitee berücksichtigt dabei besonders jene Umstände, welche die Interessen der Mitglieder zu beeinträchtigen drohen.

(2) Das Exekutiv-Komitee tritt innerhalb von zehn Arbeitstagen zur Überprüfung solcher Entwicklungen zusammen und ersucht gegebenenfalls den Ratsvorsitzenden um Einberufung einer Ratstagung zur Prüfung der Lage.

#### Article 5

##### Commercial purchases and special transactions

1. A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual com-

#### Article 5

##### Achats commerciaux et transactions spéciales

1. «Achat commercial» désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et

#### Artikel 5

##### Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Ein kommerzieller Kauf im Sinne dieses Übereinkommens ist ein gemäß Artikel 2 definierter Kauf, der den im internationalen

mercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

2. A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
  - (i) which result from the intervention of governments where grain is exchanged at other

conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:

- a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales;
- c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;
- d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) les opérations de troc:
  - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échan-

Handel üblichen Handelspraktiken entspricht; die im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.

(2) Ein Sondergeschäft im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Geschäft, das von der Regierung eines beteiligten Mitglieders auferlegte, nicht den üblichen Handelspraktiken entsprechende Merkmale aufweist. Zu den Sondergeschäften zählen folgende:

- a) Verkäufe auf Kredit, bei denen auf Grund staatlicher Einflußnahme der Zinssatz, die Zahlungsfrist oder andere einschlägige Bedingungen nicht den auf dem Weltmarkt geltenden Zinssätzen, Zahlungsfristen oder Bedingungen entsprechen;
- b) Verkäufe, bei denen die Regierung des Ausfuhr-Mitgliedes die Mittel zum Kauf von Getreide in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt;
- c) Verkäufe in der Währung des Einfuhr-Mitgliedes, die nicht in Währung oder Waren zur Verwendung durch das Ausfuhr-Mitglied transferierbar oder konvertierbar ist;
- d) Verkäufe auf Grund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen einschließlich Verrechnungskonten zum gegenseitigen Ausgleich von Guthaben durch Warenaustausch, es sei denn, das betreffende Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglied vereinbaren, den Verkauf als kommerziell anzusehen;
- e) Tauschgeschäfte:
  - i) die das Ergebnis von Regierungsinterventionen sind und bei denen Getreide zu anderen als

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>than prevailing world prices, or</p> <p>(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;</p> <p>(f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;</p> <p>(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.</p> | <p>gées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou</p> <p>ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;</p> <p>f) un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;</p> <p>g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.</p> | <p>den üblichen Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder</p> <p>ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, ausgenommen, der Kauf von Getreide ergibt sich aus einem Tauschgeschäft, bei dem das endgültige Bestimmungsland im ursprünglichen Tauschvertrag nicht genannt war;</p> <p>f) Eine Schenkung oder ein Kauf von Getreide mittels einer von einem Ausfuhrmitglied für diesen besonderen Zweck gewährten Subvention;</p> <p>g) Sonstige vom Rat zu bezeichnende Arten von Geschäften, die von der Regierung eines beteiligten Mitgliedes auferlegte, nicht den üblichen Handelspraktiken entsprechende Merkmale aufweisen.</p> |
|--|--|--|
3. Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.
3. Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.
- (3) Jede vom Exekutiv-Direktor oder einem Mitglied aufgeworfene Frage, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 dieses Artikels ist, wird durch den Rat entschieden.

#### Article 6

##### Guidelines relating to concessional transactions

1. Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
2. To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commer-

#### Article 6

##### Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.
2. A cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions

#### Artikel 6

##### Richtlinien für Vorzugsgeschäfte

- (1) Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Durchführung von Vorzugsgeschäften darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in die normalen Strukturen der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.
- (2) Zu diesem Zweck setzen sowohl Liefer- als auch Empfängermitglieder geeignete Maßnahmen, um sicherzustellen, daß Vorzugsgeschäfte zusätzlich zu

cial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

3. Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

4. The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

#### Article 7

##### Reporting and recording

1. Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by mem-

de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de la FAO, être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

#### Article 7

##### Notification et enregistrement

1. Les membres notifient régulièrement et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les

kommerziellen Verkäufen getätigt werden, die in Ermangelung solcher Geschäfte üblicherweise zu erwarten wären und den Verbrauch oder die Lagerbestände im Empfängerland erhöhen würden. Für Länder, die FAO-Mitglieder sind, sollen diese Maßnahmen mit den Grundsätzen zur Verwendung von Überschüssen und den Richtlinien der FAO sowie den beratenden Verpflichtungen für FAO-Mitglieder übereinstimmen und können das Erfordernis beinhalten, daß ein bestimmter mit dem Empfängerland vereinbarter Anteil an kommerziellen Getreideeinfuhren auf einer globalen Grundlage durch dieses Land beibehalten wird. Bei der Festsetzung oder Anpassung dieses Anteils sollen der Umfang der kommerziellen Einfuhren während eines repräsentativen Zeitraumes, jüngste Trends in bezug auf Verwendung und Einfuhren sowie die Wirtschaftslage des Empfängerlandes einschließlich seiner Zahlungsbilanzsituation voll berücksichtigt werden.

(3) Mitglieder, die sich an Ausfuhrgeschäften zu Vorzugsbedingungen beteiligen, führen vor dem Abschluß derartiger Vereinbarungen mit Empfängerländern möglichst eingehende Konsultationen mit jenen Ausfuhr-Mitgliedern, deren kommerzielle Verkäufe durch solche Geschäfte beeinträchtigt werden könnten.

(4) Das Sekretariat berichtet dem Rat in regelmäßigen Abständen über Entwicklungen bei Vorzugsgeschäften mit Getreide.

#### Artikel 7

##### Meldungen und Aufzeichnungen

(1) Die Mitglieder erstatten regelmäßige Meldungen und der Rat führt für jedes Erntejahr kommerzielle und Sondergeschäfte getrennt ausweisende Aufzeichnungen über alle Getreide-

bers and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

2. Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

3. For the purposes of this Article:

(a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;

(ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

(b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées par des non-membres à destination d'autres non-membres.

2. Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur offre et leur demande de céréales et signalent sans tarder toute modification de leurs politiques nationales en matière de céréales.

3. Aux fins du présent article:

a) les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5;

ii) les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité des céréales en cause;

b) les membres, lorsqu'ils exportent des céréales, sont tenus d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

delieferungen durch Mitglieder und alle Getreideeinfuhren durch Nichtmitglieder. Der Rat führt auch möglichst umfangreiche Aufzeichnungen über alle Lieferungen zwischen Nichtmitgliedern.

(2) Die Mitglieder stellen dem Rat soweit als möglich alle nötigen Informationen über ihre Situation bei Angebot und Nachfrage auf dem Getreidesektor zur Verfügung und melden umgehend alle Veränderungen in ihrer staatlichen Getreidepolitik.

(3) Für die Zwecke dieses Artikels

a) erteilen die Mitglieder dem Exekutiv-Direktor alle Auskünfte über die in kommerziellen Verkäufen und Käufen sowie in Sondergeschäften verwendeten Getreidemengen, die der Rat im Rahmen seiner Zuständigkeit benötigt, einschließlich:

i) solcher Details von Geschäften, die in bezug auf Sondergeschäfte eine Einordnung nach Artikel 5 ermöglichen;

ii) aller verfügbaren Angaben über Type, Klasse, Gradierung und Qualität des betreffenden Getreides;

b) übermittelt jedes Mitglied bei der Ausfuhr von Getreide dem Exekutiv-Direktor alle vom Rat benötigten Auskünfte im Zusammenhang mit seinen Ausfuhrpreisen;

c) erhält der Rat regelmäßig Auskünfte über die jeweils üblichen aktuellen Transportkosten für Getreide und geben die Mitglieder dem Rat alle zusätzlich benötigten Auskünfte.

4. In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

5. The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

4. Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

(4) Gelangt Getreide erst nach Wiederverkauf, Durchfuhr oder Hafenumschlag in einem anderen als dem Ursprungsland in das endgültige Bestimmungsland, stellen die Mitglieder im größtmöglichen Umfang Informationen zur Verfügung, damit diese Lieferung als Lieferung zwischen dem Ursprungsland und dem endgültigen Bestimmungsland in die Aufzeichnungen aufgenommen werden kann. Im Falle eines Wiederverkaufes finden die Bestimmungen dieses Absatzes Anwendung, wenn das Getreide aus demselben Erntejahr im Ursprungsland stammt.

(5) Der Rat stellt Verfahrensregeln für die in diesem Artikel erwähnten Meldungen und Aufzeichnungen auf. Diese Regeln bestimmen, wie oft und in welcher Weise diese Meldungen zu erstatten sind und welche Pflichten den Mitgliedern diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorkehrungen für die Abänderung der von ihm geführten Aufzeichnungen oder Unterlagen, einschließlich Bestimmungen zur Beilegung etwaiger in diesem Zusammenhang entstehender Streitigkeiten. Versäumt es ein Mitglied wiederholt und ungerechtfertigt, die nach diesem Artikel erforderlichen Meldungen zu erstatten, führt das Exekutiv-Komitee mit diesem Mitglied Konsultationen, um Abhilfe zu schaffen.

#### Article 8

##### Disputes and complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one

#### Article 8

##### Différends et plaintes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plu-

#### Artikel 8

##### Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines am Streitfall beteiligten Mitgliedes dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Jedes Mitglied, das seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Handlungen eines oder mehrerer

or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

sieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

Mitglieder in bezug auf die Durchführung dieses Übereinkommens als ernstlich beeinträchtigt sieht, kann die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall führt der Rat umgehend Konsultationen mit den betroffenen Mitgliedern, um eine Lösung zu finden. Kann die Angelegenheit durch solche Konsultationen nicht bereinigt werden, unterzieht sie der Rat einer weiteren Prüfung und kann an die betroffenen Mitglieder Empfehlungen richten.

## PART II — ADMINISTRATION

## DEUXIEME PARTIE — DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

## TEIL II — VERWALTUNGSBESTIMMUNGEN

### Article 9

#### Constitution of the Council

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

2. Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

3. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

### Article 9

#### Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

3. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de Président.

### Artikel 9

#### Zusammensetzung des Rates

(1) Der vom Internationalen Weizenübereinkommen 1949 eingesetzte Internationale Weizenrat bleibt zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens mit den darin vorgesehenen Bestimmungen über Mitgliedschaft, Befugnisse und Aufgaben bestehen.

(2) Die Mitglieder können auf Ratstagungen durch Delegierte, Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahres ausüben. Der Vorsitzende sowie der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende sind nicht stimmberechtigt.

### Article 10

#### Powers and functions of the Council

1. The Council shall establish its Rules of Procedure.

2. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

### Article 10

#### Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

### Artikel 10

#### Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Der Rat arbeitet eigene Verfahrensregeln aus.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen und andere für wünschenswert erachtete Aufzeichnungen.

3. In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

4. The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) Decisions on matters under Article 8;
- (b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
- (c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
- (d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
- (e) Appointment of the Executive Director, under paragraph (2) of Article 17;
- (f) Adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
- (g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;
- (h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating Conference under Article 22;
- (i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;
- (j) Recommendation of an amendment under Article 32;
- (k) Extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

3. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants:

- a) règlement des questions dont traite l'article 8;
- b) réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe;
- c) détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12;
- d) choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1 de l'article 13;
- e) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17;
- f) adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21;
- g) suspensions des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21;
- h) toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22;
- i) exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30;
- j) recommandation d'amendement conformément à l'article 32;
- k) prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.

Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.

(3) Um seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrnehmen zu können, kann der Rat die zu diesem Zweck benötigten Statistiken und Auskünfte anfordern, und die Mitglieder verpflichten sich, diese entsprechend den Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 2 vorzulegen.

(4) Der Rat kann durch außerordentliche Abstimmung die Ausübung von Befugnissen oder Aufgaben an jedes seiner Komitees oder an den Exekutiv-Direktor delegieren; davon ausgenommen sind:

- a) Beschlüsse über Angelegenheiten nach Artikel 8;
- b) Überprüfung der Stimmaufteilung der im Anhang angeführten Mitglieder nach Artikel 11;
- c) Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder und Aufteilung ihrer Stimmen nach Artikel 12;
- d) Entscheidung über den Sitz des Rates nach Artikel 13 Absatz 1;
- e) Ernennung des Exekutiv-Direktors nach Artikel 17 Absatz 2;
- f) Annahme des Haushaltsplanes und Festsetzung der Mitgliedsbeiträge nach Artikel 21;
- g) Aussetzung der Stimmrechte eines Mitgliedes nach Artikel 21 Absatz 6;
- h) jedes Ansuchen an den Generalsekretär der UNCTAD zur Einberufung von Verhandlungen nach Artikel 22 im Rahmen einer Konferenz;
- i) Ausschluß eines Mitgliedes aus dem Rat nach Artikel 30;
- j) Empfehlung einer Änderung nach Artikel 32;
- k) Verlängerung oder Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens nach Artikel 33.

Der Rat kann eine solche Übertragung jederzeit durch Mehrheitsbeschluß widerrufen.



5. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

6. In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

5. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

(5) Jeder Beschluß, der auf Grund der nach Absatz 4 dieses Artikels vom Rat delegierten Befugnisse oder Aufgaben gefaßt wird, unterliegt auf Antrag jedes Mitgliedes innerhalb einer von ihm vorgeschriebenen Frist der Überprüfung durch den Rat. Jeder Beschluß, für den innerhalb der vorgeschriebenen Frist kein Antrag auf Überprüfung gestellt wird, ist für alle Mitglieder verbindlich.

(6) Zusätzlich zu den in diesem Übereinkommen angegebenen Befugnissen und Aufgaben hat der Rat diejenigen Befugnisse und nimmt alle diejenigen Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

#### Article 11

##### Votes for entry into force and budgetary procedures

1. For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex. /.

2. For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

(a) upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each of them in the Annex.

(b) after the Convention has entered into force, when-

#### Article 11

##### Voix pour l'entrée en vigueur et les procédures budgétaires

1. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 28, chaque gouvernement détient le nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe.

2. Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, étant toutefois entendu que:

a) lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil redistribue les voix attribuées dans l'annexe entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou des instruments d'adhésion à cette Convention, ou des déclarations d'application à titre provisoire de ladite Convention, au prorata du nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

b) après l'entrée en vigueur de la présente Convention,

#### Artikel 11

##### Stimmenverteilung für das Inkrafttreten und Budgetverfahren

(1) Zum Zweck des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 28 Absatz 1 gilt für jede Regierung die im Anhang enthaltene Stimmenverteilung. /.

(2) Zum Zweck der Festsetzung finanzieller Beiträge nach Artikel 21 beruht die Stimmenanzahl der Mitglieder auf der im Anhang enthaltenen Verteilung, jedoch unter folgendem Vorbehalt:

a) Bei Inkrafttreten des Übereinkommens nimmt der Rat eine Wiederverteilung der Stimmen des Anhangs unter den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden zum Übereinkommen oder eine Erklärung über dessen vorläufige Anwendung hinterlegt haben, im Verhältnis der jedem laut Anhang zustehenden Stimmenanzahl vor.

b) Wird eine Regierung nach dem Inkrafttreten des Über-

ever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex.

- (c) three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the votes of members listed in the Annex.

3. For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

#### Article 12

##### Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

1. At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

2. As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à ladite Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres proportionnellement au nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

- c) trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et toutes les fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33, le Conseil réexamine et peut ajuster la répartition des voix des membres nommés dans l'annexe.

3. Aux autres fins de l'administration de la présente Convention, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

#### Article 12

##### Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix

1. A la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quels membres seront membres importateurs aux fins de ladite Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de blé de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2. Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

einkommens Vertragspartei, oder hört sie auf, Vertragspartei zu sein, nimmt der Rat eine Wiederverteilung der Stimmen der anderen Mitglieder im Verhältnis der jedem im Anhang angeführten Mitglied zustehenden Stimmenanzahl vor.

- c) Drei Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens und bei Verlängerung des Übereinkommens nach Artikel 33 Absatz 2 überprüft der Rat die Stimmen der im Anhang angeführten Mitglieder und kann Anpassungen vornehmen.

(3) Für alle anderen Zwecke im Zusammenhang mit der Durchführung des Übereinkommens richten sich die von den Mitgliedern auszuübenden Stimmrechte nach den Bestimmungen des Artikels 12.

#### Artikel 12

##### Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder und Verteilung ihrer Stimmen

(1) Anlässlich der ersten unter diesem Übereinkommen abgehaltenen Tagung legt der Rat fest, welche Mitglieder im Sinne dieses Übereinkommens Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder sind. Bei dieser Entscheidung berücksichtigt der Rat die Weizenhandelsstrukturen der Mitglieder und ihre eigenen Ansichten.

(2) Sobald der Rat die Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder nach diesem Übereinkommen bestimmt hat, teilen die Ausfuhr-Mitglieder auf der Grundlage ihrer Stimmenanzahl nach Artikel 11 entsprechend den im Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Bedingungen ihre Stimmen untereinander auf. Die Einfuhr-Mitglieder teilen ihre Stimmen in gleicher Weise auf.

3. For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

4. The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

5. At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

6. The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

7. Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes

3. Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4. Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de blé. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que la Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5. Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de toute année agricole, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6. Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7. Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nom-

(3) Zum Zweck der Stimmenteilung nach Absatz 2 dieses Artikels haben Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder zusammen jeweils 1 000 Stimmen. Kein Mitglied hat als Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitglied mehr als 333 Stimmen. Es gibt keine Teilstimmen.

(4) Die Listen der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder werden vom Rat im Lichte der sich ändernden Strukturen ihres Weizenhandels nach Ablauf eines Zeitraumes von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens überprüft. Sie werden ebenfalls überprüft, sobald das Übereinkommen nach Artikel 33 Absatz 2 verlängert wird.

(5) Auf Antrag eines Mitgliedes kann der Rat zu Beginn jedes Erntejahres durch außerordentliche Abstimmung dem Wechsel dieses Mitgliedes von der Liste der Ausfuhr-Mitglieder auf die Liste der Einfuhr-Mitglieder oder gegebenenfalls von der Liste der Einfuhr-Mitglieder auf die Liste der Ausfuhr-Mitglieder zustimmen.

(6) Die Stimmenaufteilung der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder wird durch den Rat überprüft, sobald die Listen der Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder nach Absatz 4 oder 5 dieses Artikels geändert werden. Jede Wiederverteilung von Stimmen nach diesem Absatz unterliegt den im Absatz 3 dieses Artikels festgesetzten Bedingungen.

(7) Sobald eine Regierung Vertragspartei dieses Übereinkommens wird oder aufhört, Vertragspartei zu sein, nimmt der Rat eine Wiederverteilung der Stimmen der anderen Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitglieder im Ver-

held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

8. Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

9. If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

bre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

9. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

hältnis der jedem Mitglied entsprechend den im Absatz 3 dieses Artikels festgesetzten Bedingungen zustehenden Stimmenanzahl vor.

(8) Jedes Ausfuhr-Mitglied kann ein anderes Ausfuhr-Mitglied und jedes Einfuhr-Mitglied kann ein anderes Einfuhr-Mitglied ermächtigen, auf einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und seine Stimmrechte auszuüben. Ein ausreichender Nachweis dieser Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

(9) Ist auf einer Ratssitzung ein Mitglied nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Mitglied ermächtigt, seine Stimmrechte nach Absatz 8 dieses Artikels auszuüben, oder hat zum Zeitpunkt einer Sitzung ein Mitglied auf Grund von Bestimmungen dieses Übereinkommens seine Stimmrechte verwirkt, wurden sie ihm entzogen oder hat es diese wiedererlangt, so wird die von den Ausfuhr-Mitgliedern auf dieser Sitzung abzugebende Gesamtstimmensanzahl der von den Einfuhr-Mitgliedern auf dieser Sitzung abzugebenden Gesamtstimmensanzahl angeglichen und sodann unter den Ausfuhr-Mitgliedern im Verhältnis ihrer Stimmenanzahl wiederverteilt.

#### Article 13

##### Seat, sessions and quorum

1. The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

3. The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

(a) five members or

#### Article 13

##### Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite:

a) par cinq membres, ou

#### Artikel 13

##### Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

(1) Der Rat hat seinen Sitz in London, sofern er nicht anders entscheidet.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten oder sonst auf Grund dieses Übereinkommens erforderlichen Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beruft eine Ratstagung ein, wenn dies

(a) von fünf Mitgliedern oder

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>(b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or</p> <p>(c) the Executive Committee.</p> | <p>b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou</p> <p>c) par le Comité exécutif.</p> | <p>(b) von einem oder mehreren Mitgliedern, die zusammen mindestens 10 Prozent der Gesamtstimmenanzahl haben, oder</p> <p>(c) vom Exekutiv-Komitee beantragt wird.</p> |
|---|---|--|
4. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.
4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.
- (4) Die Anwesenheit von Delegierten, die vor einer Angleichung des Stimmenverhältnisses nach Artikel 12 Absatz 9 über eine Stimmenmehrheit bei den Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern verfügen, ist notwendig, damit bei einer Sitzung die Beschlußfähigkeit des Rates gegeben ist.

**Article 14****Decisions**

1. Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

2. Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

**Article 14****Décisions**

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Sans préjugé de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

**Artikel 14****Beschlüsse**

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nicht anders vorgeschrieben, bedürfen Ratsbeschlüsse der Mehrheit der von den Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen.

(2) Unbeschadet der völligen Handlungsfreiheit hinsichtlich der Festlegung und Durchführung seiner Landwirtschafts- und Preispolitik, verpflichtet sich jedes Mitglied, alle vom Rat entsprechend den Bestimmungen dieses Übereinkommens gefaßten Beschlüsse als verbindlich anzuerkennen.

**Article 15****Executive Committee**

1. The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the

**Article 15****Comité exécutif**

1. Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale

**Artikel 15****Das Exekutiv-Komitee**

(1) Der Rat setzt ein Exekutiv-Komitee ein, das aus höchstens sechs jährlich von den Ausfuhr-Mitgliedern gewählten Ausfuhr-Mitgliedern und höchstens acht jährlich von den Einfuhr-Mitgliedern gewählten Einfuhr-Mitgliedern besteht. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutiv-Komitees und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Das Exekutiv-Komitee ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen

Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

3. The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

rale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le Règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

Weisungen. Es hat die Befugnisse und Aufgaben, die ihm nach diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm nach Artikel 10 Absatz 4 vom Rat übertragen werden können.

(3) Die Ausfuhr-Mitglieder im Exekutiv-Komitee haben dieselbe Gesamtstimmanzahl wie die Einfuhr-Mitglieder. Die Ausfuhr-Mitglieder im Exekutiv-Komitee beschließen untereinander ihre Stimmenaufteilung, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhr-Mitglied über mehr als 40 Prozent der Gesamtstimmanzahl dieser Ausfuhr-Mitglieder verfügt. Die Einfuhr-Mitglieder im Exekutiv-Komitee beschließen untereinander ihre Stimmenaufteilung, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhr-Mitglied über mehr als 40 Prozent der Gesamtstimmanzahl dieser Einfuhr-Mitglieder verfügt.

(4) Der Rat setzt Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutiv-Komitee fest und kann nach seinem Ermessen andere Verfahrensregeln für dieses beschließen. Ein Beschluß des Exekutiv-Komitees bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Angelegenheit einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Ratsmitglied, das nicht Mitglied des Exekutiv-Komitees ist, kann ohne Stimmrecht an der Erörterung von Fragen vor dem Exekutiv-Komitee teilnehmen, wenn nach dessen Ansicht die Interessen dieses Mitgliedes berührt werden.

#### Article 16

##### Sub-Committee on Market Conditions

1. The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six import-

#### Article 16

##### Sous-Comité de la situation du marché

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité de la situation du marché, composé des représentants de six membres exportateurs au plus et de six membres impor-

#### Artikel 16

##### Das Unterkomitee für die Marktlage

(1) Das Exekutiv-Komitee setzt ein Unterkomitee für die Marktlage ein, das aus Vertretern von jeweils höchstens sechs Ausfuhr- und Einfuhr-Mitgliedern besteht.

ing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

2. The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review, of relevant information supplied by any member of the Council.

3. The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

4. The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussion of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.

5. The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

tateurs au plus. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Sous-Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.

3. Le Sous-Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

4. Le Sous-Comité fait un effort particulier en vue de permettre à d'autres membres du Conseil de participer à ses discussions lorsque celles-ci portent sur des questions qui, comme celle de leurs politiques nationales en matière de céréales ou, particulièrement dans le cas des pays en développement, celle de leurs besoins d'importation, mettent directement en jeu les intérêts de ces membres. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Sous-Comité peut assister à ses réunions en tant qu'observateur.

5. Le Sous-Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Der Vorsitzende des Unterkomitees wird vom Exekutiv-Komitee ernannt.

(2) Das Unterkomitee überprüft laufend alle Umstände, welche die Weltgetreidewirtschaft beeinflussen, und berichtet darüber den Mitgliedern. Das Unterkomitee trägt bei seiner Überprüfung jeder einschlägigen von einem Ratsmitglied zur Verfügung gestellten Information Rechnung.

(3) Das Unterkomitee ergänzt die vom Rat gegebenen Anweisungen zur Unterstützung des Sekretariates bei der Durchführung der im Artikel 3 vorgesehenen Arbeiten.

(4) Das Unterkomitee setzt besondere Anstrengungen, andere Ratsmitglieder in seine Erörterung von Fragen einzubeziehen, die ihre Interessen unmittelbar berühren, wie deren staatliche Getreidepolitik oder insbesondere im Fall von Entwicklungsländern deren Einfuhrbedarf. Jedes Ratsmitglied, das kein Mitglied des Unterkomitees ist, kann an dessen Sitzungen als Beobachter teilnehmen.

(5) Das Unterkomitee berät in Übereinstimmung mit den einschlägigen Artikeln des Übereinkommens und außerdem über alle Angelegenheiten, die ihm der Rat oder das Exekutiv-Komitee zuweisen können.

#### Article 17

##### Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

2. The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the

#### Article 17

##### Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres

#### Artikel 17

##### Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung; es besteht aus einem Exekutiv-Direktor, der sein oberster Verwaltungsbeamter ist, sowie dem für die Arbeit des Rates und seiner Komitees erforderlichen Personal.

(2) Der Rat ernennt den Exekutiv-Direktor; dieser ist für die Wahrnehmung der dem Sekretariat bei der Durchführung dieses Übereinkommens zufallenden und aller anderen ihm vom Rat

performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

3. The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

4. It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

und seinen Komitees zugewiesenen Aufgaben verantwortlich.

(3) Das Personal wird vom Exekutiv-Direktor in Übereinstimmung mit den vom Rat aufgestellten Richtlinien ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutiv-Direktors und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Getreidehandel nicht finanziell beteiligt sind oder eine derartige Beteiligung aufgeben und daß sie hinsichtlich der Wahrnehmung ihrer Aufgaben aus diesem Übereinkommen von einer Regierung oder einer anderen Behörde außerhalb des Rates keine Weisungen einholen oder entgegennehmen.

#### Article 18

#### Admission of observers

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

#### Article 18

#### Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout Etat non-membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

#### Artikel 18

#### Zulassung von Beobachtern

Der Rat kann jeden Staat, der nicht Mitglied ist, und jede zwischenstaatliche Organisation einladen, an seinen Sitzungen als Beobachter teilzunehmen.

#### Article 19

#### Cooperation with other intergovernmental organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it con-

#### Article 19

#### Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international

#### Artikel 19

#### Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen

(1) Der Rat kann alle geeigneten Vereinbarungen für Konsultationen oder Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und ihren Organen, insbesondere der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung, und mit der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation und anderen in Betracht kommenden Spezialorganisationen der Vereinten Nationen und zwischenstaatlichen Organisationen treffen.

(2) Eingedenk der besonderen Rolle der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung im internationalen Rohstoffhandel unterrichtet der



siders appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

3. If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

Rat diese Organisation laufend in ihm geeignet erscheinender Weise über seine Tätigkeiten und Arbeitsprogramme.

(3) Stellt der Rat fest, daß Bestimmungen dieses Übereinkommens sachlich mit den von den Vereinten Nationen durch ihre zuständigen Organe oder von ihren Spezialorganisationen hinsichtlich zwischenstaatlicher Rohstoffübereinkommen festgelegten Erfordernissen unvereinbar sind, so gilt diese Unvereinbarkeit als Umstand, der die Durchführung des Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das im Artikel 32 vorgeschriebene Verfahren Anwendung.

#### Article 20

#### Privileges and immunities

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

3. The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or

#### Article 20

#### Privilèges et immunités

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord et le Conseil;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou

#### Artikel 20

#### Privilegien und Immunitäten

(1) Der Rat hat Rechtspersönlichkeit. Er hat vor allem die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Gut zu erwerben und zu veräußern sowie rechtliche Verfahren einzuleiten.

(2) Der Status, die Privilegien und Immunitäten des Rates im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreiches werden weiterhin durch das am 28. November 1968 in London zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und dem Internationalen Weizenrat unterzeichnete Amtssitzabkommen bestimmt.

(3) Das im Absatz 2 dieses Artikels erwähnte Abkommen ist von dem vorliegenden Übereinkommen unabhängig. Es endet jedoch:

- a) durch Vereinbarung zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und dem Rat oder
- b) im Fall der Verlegung des Ratssitzes aus dem Vereinigten Königreich oder

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>(c) in the event of the Council ceasing to exist.</p> <p>4. In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.</p> | <p>c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.</p> <p>4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.</p> | <p>c) wenn der Rat zu bestehen aufhört.</p> <p>(4) Im Fall der Verlegung des Ratssitzes aus dem Vereinigten Königreich schließt die Regierung des Mitgliedlandes, in dem sich der Sitz des Rates befindet, mit diesem ein internationales Abkommen hinsichtlich des Status, der Privilegien und Immunitäten des Rates, seines Exekutiv-Direktors, seines Personals sowie der Vertreter von Mitgliedern, die an den vom Rat einberufenen Sitzungen teilnehmen.</p> |
|--|--|---|

**Article 21****Finance**

1. The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.

2. At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 June 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

3. The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

**Article 21****Dispositions financières**

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe par rapport au total des voix détenues par les membres nommés dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, en fonction de la composition du Conseil au moment où le budget de l'année agricole considérée est adopté.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1987, et fixe la cotisation de chaque membre.

3. Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre pour ladite année agricole.

**Artikel 21****Finanzfragen**

(1) Die Auslagen für Delegationen beim Rat und für die Vertreter in seinen Komitees und Unterkomitees werden von den jeweiligen Regierungen getragen. Die übrigen für die Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen von allen Mitgliedern bestritten. Der Beitrag eines Mitgliedes für jedes Erntejahr richtet sich nach dem Verhältnis seiner Stimmenzahl im Anhang zu der Gesamtstimmzahl der im Anhang angeführten Mitglieder angepaßt nach Artikel 11 Absatz 2 entsprechend der Mitgliedschaft zum Übereinkommen zum Zeitpunkt der Annahme des Haushaltsplanes für das jeweilige Erntejahr.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das am 30. Juni 1987 ablaufende Erntejahr und setzt den von jedem Mitglied zu zahlenden Beitrag fest.

(3) Der Rat genehmigt auf einer Tagung während der zweiten Hälfte jedes Erntejahres seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Mitglied für dieses Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

4. The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2) (b) of Article 11 and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other members for the current crop year shall not be altered.
4. La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui sera attribué, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 11, et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.
- (4) Den ersten Beitrag eines diesem Übereinkommen gemäß Artikel 27 Absatz 1 beitretenden Mitgliedes setzt der Rat auf der Grundlage der diesem nach Artikel 11 Absatz 2 lit. b zuzuteilenden Stimmen und des im laufenden Erntejahr verbleibenden Zeitraumes fest, ohne jedoch die Beiträge der anderen Mitglieder für das laufende Erntejahr zu ändern.
5. Contributions shall be payable immediately upon assessment.
5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation.
- (5) Die Beiträge sind sofort nach der Festsetzung fällig.
6. If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.
6. Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.
- (6) Hat ein Mitglied binnen sechs Monaten ab dem Zeitpunkt der Fälligkeit seines Beitrages gemäß Absatz 5 dieses Artikels seinen vollen Beitrag nicht geleistet, wird es vom Exekutiv-Direktor aufgefordert, die Zahlung sobald als möglich vorzunehmen. Hat das Mitglied nach Ablauf von sechs Monaten nach der Aufforderung des Exekutiv-Direktors seinen Beitrag noch immer nicht gezahlt, werden seine Stimmrechte im Rat und im Exekutiv-Komitee bis zur vollständigen Bezahlung des Beitrages ausgesetzt.
7. A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.
7. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.
- (7) Ein Mitglied, dessen Stimmrechte gemäß Absatz 6 dieses Artikels ausgesetzt sind, wird seiner anderen Rechte oder Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht entbunden, es sei denn, der Rat beschließt dies durch außerordentliche Abstimmung. Es bleibt zur Zahlung seines Beitrages verpflichtet und hat all seinen anderen finanziellen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.
8. The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.
8. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.
- (8) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von Rechnungsprüfern beglaubigte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorangegangenen Erntejahr.
9. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.
9. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.
- (9) Vor seiner Auflösung sorgt der Rat für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und die Verwertung seiner Aufzeichnungen und Vermögenswerte.

**Article 22****Economic provisions**

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

**Article 22****Dispositions économiques**

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et en autres céréales des membres importateurs ainsi que des débouchés pour le blé et les autres céréales des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible d'aboutir, le Conseil prie le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

**Artikel 22****Wirtschaftliche Bestimmungen**

Um die Versorgung mit Weizen und anderem Getreide für Einfuhr-Mitglieder und Märkte für Weizen und anderes Getreide für Ausfuhr-Mitglieder zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern, prüft der Rat zu gegebener Zeit die Möglichkeit der Verhandlung einer neuen internationalen Vereinbarung oder eines Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen. Sobald der erfolgreiche Abschluß solcher Verhandlungen absehbar ist, ersucht der Rat den Generalsekretär der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung um Einberufung einer Konferenz für diese Verhandlungen.

**PART III — FINAL PROVISIONS****Article 23****Depositary**

1. The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.
2. The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

**Article 24****Signature**

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments listed in the Annex and any Government member of the United Nations

**TROISIEME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES****Article 23****Dépositaire**

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

**Article 24****Signature**

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1<sup>er</sup> mai 1986 au 30 juin 1986 inclus à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe et de tout gouvernement membre de

**TEIL III — SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Artikel 23****Depositär**

- (1) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird hiermit zum Depositär dieses Übereinkommens bestimmt.
- (2) Der Depositär notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu diesem sowie jede nach Artikel 29 und 32 eingegangene Notifikation und Mitteilung.

**Artikel 24****Unterzeichnung**

Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Mai 1986 bis einschließlich 30. Juni 1986 für die im Anhang aufgeführten Regierungen und jede Regierung, die Mitglied der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und

Conference on Trade and Development.

la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Entwicklung ist, am Hauptquartier der Vereinten Nationen zur Unterzeichnung auf.

**Article 25**

Ratification, acceptance, approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

**Article 25**

Ratification, acceptance, approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1986 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

**Artikel 25**

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahren.

(2) Ratifikations-, Beitritts- oder Genehmigungsurkunden sind beim Depositär bis 30. Juni 1986 zu hinterlegen. Der Rat kann jedoch jeder unterzeichnenden Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegen kann, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren. Der Rat unterrichtet den Depositär von allen solchen Fristverlängerungen.

**Article 26**

Provisional application

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

**Article 26**

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

**Artikel 26**

Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung und jede andere Regierung, die die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfüllt, oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann beim Depositär eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

**Article 27**

Accession

1. Any Government listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development may accede to the present Convention until and including 30 June 1986, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Govern-

**Article 27**

Adhésion

1. Tout gouvernement nommé dans l'annexe et tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement peut, jusqu'au 30 juin 1986 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolon-

**Artikel 27**

Beitritt

(1) Jede im Anhang angeführte Regierung und jede Regierung, die Mitglied der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung ist, kann dem vorliegenden Übereinkommen bis einschließlich 30. Juni 1986 beitreten; der Rat kann jedoch jeder Regierung, die bis zu diesem

ment which has not deposited its instrument by that date.

2. This Convention shall be open for accession after 30 June 1986 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

3. Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

gations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 30 juin 1986, les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

Zeitpunkt ihre Urkunde nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Nach dem 30. Juni 1986 können die Regierungen aller Staaten zu Bedingungen, die der Rat für angemessen hält, diesem Übereinkommen beitreten. Der Beitritt erfolgt durch die Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Depositär. Solche Beitrittsurkunden enthalten eine Erklärung, daß die Regierung alle vom Rat festgesetzten Bedingungen anerkennt.

(3) Wo sich zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens ein Hinweis auf im Anhang angeführte Mitglieder findet, wird jedes Mitglied, dessen Regierung diesem Übereinkommen zu den vom Rat in Übereinstimmung mit diesem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als im Anhang angeführtes Mitglied angesehen.

#### Article 28

##### Entry into force

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding, at least, 60 per cent of votes set out in the Annex.

2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves, or may take whatever action they consider the situation requires.

#### Article 28

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986 si, au 30 juin 1986, des gouvernements qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

#### Artikel 28

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft, wenn bis 30. Juni 1986 im Namen von Regierungen, die mindestens 60 Prozent der im Anhang ausgewiesenen Stimmen haben, Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt worden sind.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft tritt, oder andere Maßnahmen treffen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

**Article 29****Withdrawal**

Any member may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

**Article 29****Retrait**

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année agricole en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

**Artikel 29****Rücktritt**

Jedes Mitglied kann am Ende eines jeden Erntejahres durch eine mindestens neunzig Tage vor Ablauf dieses Erntejahres an den Depositär gerichtete schriftliche Kündigung von diesem Übereinkommen zurücktreten; es wird dadurch nicht von bis zum Ende dieses Erntejahres noch zu erfüllenden Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit. Das Mitglied unterrichtet gleichzeitig den Rat über die von ihm getroffene Maßnahme.

**Article 30****Exclusion**

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

**Article 30****Exclusion**

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quarante-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

**Artikel 30****Ausschluß**

Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt und entscheidet er weiters, daß ein solcher Verstoß die Durchführung dieses Übereinkommens erheblich beeinträchtigt, kann er durch außerordentliche Abstimmung ein solches Mitglied aus dem Rat ausschließen. Der Rat notifiziert dem Depositär umgehend einen solchen Beschluß. Neunzig Tage nach dem Zeitpunkt des Ratsbeschlusses endet die Ratsmitgliedschaft dieses Mitgliedes.

**Article 31****Settlement of accounts**

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

2. Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of

**Article 31****Liquidation des comptes**

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2. A la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au

**Artikel 31****Kontenabrechnung**

(1) Der Rat regelt in ihm angemessen erscheinender Weise die Kontenabrechnung mit einem Mitglied, das von diesem Übereinkommen zurückgetreten oder vom Rat ausgeschlossen worden ist oder aus anderen Gründen aufgehört hat, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein. Der Rat behält die von diesem Mitglied bereits gezahlten Beiträge ein. Ein solches Mitglied ist verpflichtet, dem Rat alle noch fälligen Beiträge zu entrichten.

(2) Bei Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens hat ein im Absatz 1 dieses Artikels erwähn-

this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

tes Mitglied keinen Anspruch auf einen Anteil aus dem Erlös der Liquidierung oder der anderen Vermögenswerte des Rates; auch wird es mit keinem Anteil aus einem allfälligen Defizit des Rates belastet.

#### Article 32

##### Amendment

1. The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

#### Article 32

##### Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et de membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

#### Artikel 32

##### Änderung

(1) Der Rat kann durch außerordentliche Abstimmung den Mitgliedern eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen. Die Änderung tritt hundert Tage nachdem der Depositär Annahmeerklärungen von Ausfuhr-Mitgliedern, die über zwei Drittel der Stimmen der Ausfuhr-Mitglieder, und von Einfuhr-Mitgliedern, die über zwei Drittel der Stimmen der Einfuhr-Mitglieder verfügen, erhalten hat oder zu einem späteren vom Rat durch außerordentliche Abstimmung festgesetzten Zeitpunkt in Kraft. Der Rat kann eine Frist bestimmen, in der jedes Mitglied dem Depositär seine Annahme der Änderung notifiziert; tritt die Änderung nach Ablauf dieser Frist nicht in Kraft, gilt sie als zurückgenommen. Der Rat gibt dem Depositär alle für die Feststellung, ob die eingegangenen Annahmeerklärungen ausreichen, um die Änderung in Kraft zu setzen, nötigen Informationen.

(2) Jedes Mitglied, in dessen Namen bis zu dem Zeitpunkt, zu dem eine solche Änderung in Kraft tritt, keine Notifikation über die Annahme dieser Änderung erfolgt ist, hört ab diesem Zeitpunkt auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein; es sei denn, es hat den Rat überzeugt, daß infolge von Schwierigkeiten beim Abschluß seiner verfassungsmäßigen Verfahrensvorschriften die Annahme nicht zeitgerecht erwirkt werden konnte, und der Rat beschließt für dieses Mitglied eine Verlängerung der für die Annahme festgesetzten Frist. Für ein solches Mitglied ist die Änderung nicht verbindlich, bevor es deren Annahme notifiziert hat.



**Article 33****Duration, extension  
and termination**

1. This Convention shall remain in force until 30 June 1991, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

2. The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1991 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

**Article 33****Durée, prorogation et  
fin de la Convention**

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1991, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1991 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil et cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. A la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au depositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

**Artikel 33****Geltungsdauer, Ver-  
längerung und Außer-  
kraftsetzung**

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1991 in Kraft, sofern es nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels verlängert oder gemäß Absatz 3 dieses Artikels früher außer Kraft gesetzt oder vor diesem Zeitpunkt durch eine gemäß Artikel 22 ausgehandelte neue Vereinbarung oder ein neues Übereinkommen ersetzt wird.

(2) Der Rat kann durch außerordentliche Abstimmung dieses Übereinkommen über den 30. Juni 1991 hinaus um aufeinanderfolgende Zeitspannen von jeweils nicht mehr als zwei Jahren verlängern. Jedes Mitglied, das eine solche Verlängerung dieses Übereinkommens nicht annimmt, teilt dies dem Rat mit und hört mit Beginn der Verlängerungsfrist auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein.

(3) Der Rat kann jederzeit durch außerordentliche Abstimmung die Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens beschließen, wobei er den Zeitpunkt des Wirksamwerdens und die Bedingungen dafür festlegt.

(4) Bei Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens bleibt der Rat bestehen, solange es für seine Liquidierung erforderlich ist, und hat alle Befugnisse und übt alle Tätigkeiten aus, die für diesen Zweck notwendig sind.

(5) Der Rat notifiziert dem Depositär alle gemäß Absatz 2 oder Absatz 3 dieses Artikels getroffenen Veranlassungen.

**Article 34****Relationship of Pream-  
ble to Convention**

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1986.

**Article 34****Rapports entre le Pré-  
ambule et la Conven-  
tion**

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1986.

**Artikel 34****Verhältnis der Präam-  
bel zum Übereinkom-  
men**

Dieses Übereinkommen enthält die Präambel zum Internationalen Weizenübereinkommen 1986.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London, this fourteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le quatorze mars mil neuf cent quatre-vingt-six, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig Bevollmächtigten das Übereinkommen an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.

GESCHEHEN in London am 14. März 1986; der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch.

<u>Annex</u>		<u>Annexe</u>		<u>Anhang</u>	
Votes of members under Article 11		Voix des membres conformément à l'Article 11		Stimmen der Mitglieder gemäß Artikel 11	
Algeria	14	Afrique du Sud	11	Ägypten	
Argentina	88	Algérie	14	(Arabische Republik)	71
Australia	129	Arabie Saoudite	12	Algerien	14
Austria	1	Argentine	88	Argentinien	88
Barbados	1	Australie	129	Australien	129
Bolivia	5	Autriche	1	Barbados	1
Brazil	70	Barbade	1	Bolivien	5
Canada	286	Bolivie	5	Brasilien	70
Costa Rica	3	Brésil	70	Dominikanische Republik	1
Cuba	2	Canada	286	Ecuador	3
Dominican Republic	1	Cité du Vatican	1	El Salvador	2
Ecuador	3	Communauté économique européenne	424	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	424
Egypt		Costa Rica	3	Finnland	2
(Arab Republic of)	71	Cuba	2	Ghana	2
El Salvador	2	El Salvador	2	Guatemala	3
European Economic Community	424	Equateur	3	Indien	39
Finland	2	Etats-Unis d'Amérique	311	Irak	5
Ghana	2	Finlande	2	Iran	2
Guatemala	3	Ghana	2	Israel	5
India	39	Guatemala	3	Japan	185
Iran	2	Inde	39	Jemen (Arabische Republik)	2
Iraq	5	Iran	2	Kanada	286
Israel	5	Iraq	5	Kenia	4
Japan	185	Israël	5	Korea (Republik)	20
Kenya	4	Jamahiriya arabe libyenne	5	Kostarika	3
Korea, Republic of	20	Japon	185	Kuba	2
Lebanon	10	Kenya	4	Libanon	10
Libyan Arab Jamahiriya	5	Liban	10	Libysch-Arabische Dschamahirija	5
Malta	2	Malte	2	Malta	2
Mauritius	2	Maroc	10	Marokko	10
Morocco	10	Maurice	2	Mauritius	2
Nigeria	8	Nigeria	8	Nigeria	8
Norway	15	Norvège	15	Norwegen	15
Pakistan	18	Pakistan	18	Österreich	1
Panama	2	Panama	2	Pakistan	18
Peru	19	Pérou	19	Panama	2
Saudi Arabia	12	République arabe d'Egypte	71	Peru	19
South Africa	11	République arabe de Syrie	5		

Sweden	10	République arabe du Yémen	2	Saudi-Arabien	12
Switzerland	18	République de Corée	20	Schweden	10
Syrian Arab Republic	5	République dominicaine	1	Schweiz	18
Trinidad and Tobago	4	Suède	10	Südafrika	11
Tunisia	5	Suisse	18	Syrien (Arabische Republik)	5
Turkey	4	Trinité-et-Tobago	4	Trinidad und Tobago	4
USA	311	Tunisie	5	Tunesien	5
USSR	129	Turquie	4	Türkei	4
Vatican City	1	Union des Républiques		UdSSR	129
Venezuela	30	socialistes soviétiques	129	USA	311
Yemen Arab Republic	2	Venezuela	30	Vatikanstadt	1
	<u>2,000</u>		<u>2 000</u>	Venezuela	<u>30</u>
					2 000

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Beitrittsurkunde wurde am 2. September 1987 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; das Übereinkommen ist für Österreich mit diesem Tag in Kraft getreten.

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben nachstehende Staaten das Übereinkommen ratifiziert bzw. sind ihm beigetreten:

Australien, Barbados, Bolivien, Dänemark, Ekuador, Finnland, Heiliger Stuhl, Indien, Irak, Irland, Japan, Kanada, Republik Korea, Kuba, Malta, Norwegen, Pakistan, Schweden, Sowjetunion, Südafrika, Tunesien, Türkei und Ungarn.

Die vorläufige Anwendung des Übereinkommens gemäß Art. 26 haben erklärt:

Ägypten, Argentinien, Belgien, Brasilien, Bundesrepublik Deutschland, El Salvador, Frankreich, Griechenland, Italien, Luxemburg, Marokko, Niederlande (für das Königreich in Europa), Panama, Portugal, Schweiz, Spanien, Vereinigte Staaten, Vereinigtes Königreich (einschließlich Gibraltar, Britische Jungferninseln und St. Helena) und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft. Italien und die Vereinigten Staaten haben erklärt, das Übereinkommen provisorisch im Rahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung und der budgetären Entwicklung anzuwenden.

Vranitzky

### 583.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Präambel wird genehmigt.

#### Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1986 samt Präambel

(Übersetzung)

#### INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986

##### PREAMBLE

The signatories to this agreement

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

#### ACCORD INTERNATIO- NAL SUR LE BLE DE 1986

##### PREAMBULE

Les signataires du présent Accord,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1971,

#### INTERNATIONALES WEIZENÜBEREINKOM- MEN 1986

##### PRÄAMBEL

Die Signatare dieses Übereinkommens

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 aus aufeinanderfolgenden Anlässen revidiert, erneuert oder verlängert wurde, was zum Abschluß des Internationalen Weizenübereinkommens 1971 führte,

CONSIDERING that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971 on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30<sup>th</sup> June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

HAVE AGREED that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Wheat Trade Convention, 1986 and
- (b) the Food Aid Convention, 1986,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

#### FOOD AID CONVENTION, 1986

##### PART I — OBJECTIVE AND DEFINITIONS

###### Article I

###### Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international com-

CONSIDÉRANT que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1971, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées par Protocole, viendront à expiration le 30 juin 1986 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

SONT CONVENUS que l'Accord international sur le blé de 1971 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur le blé de 1986, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1986 et
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

#### CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986

##### PREMIÈRE PARTIE — OBJET ET DEFINITIONS

###### Article I

###### Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté inter-

IN DER ERWÄGUNG, daß die Bestimmungen des durch Protokoll \*) verlängerten Internationalen Weizenübereinkommens 1971, bestehend aus dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 \*\*) einerseits, und dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 \*\*\*) andererseits, am 30. Juni 1986 ablaufen werden und es wünschenswert ist, ein Übereinkommen für einen neuen Zeitraum abzuschließen,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1971 auf den neuesten Stand gebracht und neu bezeichnet wird als Internationales Weizenübereinkommen 1986, welches zwei getrennte Rechtsinstrumente enthalten wird,

- a) das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1986 und
- b) das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1986,

und daß jedes dieser beiden Übereinkommen, oder gegebenenfalls eines davon, den beteiligten Regierungen zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen oder institutionellen Verfahrensvorschriften vorzulegen ist.

#### NAHRUNGSMITTELHILFE-ÜBEREINKOMMEN 1986

##### TEIL I — ZIELSETZUNG UND BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

###### Artikel I

###### Zielsetzung

Ziel dieses Übereinkommens ist es, durch gemeinsame Bemühungen der internationalen Völ-

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 229/1984

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 341/1972

\*\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 421/1980

munity, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

nationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

kergemeinschaft sicherzustellen, daß das von der Welternährungskonferenz festgesetzte Soll von jährlich mindestens 10 Millionen Tonnen Nahrungsmittelhilfe an Entwicklungsländer in Form von für den menschlichen Genuß geeigneten Getreidearten im Einklang mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens tatsächlich erreicht wird.

## Article II

### Definitions

1. For the purpose of this Convention:

- (a) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX;
- (b) "member" means a party to this Convention;
- (c) "Executive Director" means the Executive Director of the International Wheat Council;
- (d) "Secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;
- (e) "grain" or "grains" means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, and any other type of grain suitable for human consumption that the Committee may decide, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;
- (f) "f.o.b." means free on board;
- (g) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
- (h) "tonne" means 1,000 kilograms;
- (i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

2. Any reference in this Convention to a "Government" or

## Article II

### Définitions

1. Aux fins de la présente Convention:

- a) le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX;
- b) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- c) le « Directeur exécutif » est le Directeur exécutif du Conseil international du blé;
- d) le « secrétariat » est le secrétariat du Conseil international du blé;
- e) les termes « céréale » ou « céréales » désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ainsi que tout autre type de céréale propre à la consommation humaine que le Comité pourra décider, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation, tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III;
- f) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
- g) le sigle « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
- h) le terme « tonne » signifie 1 000 kilogrammes;
- i) le terme « année » désigne, sauf indication contraire, la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin.

2. Toute mention dans la présente Convention d'un « gouver-

## Artikel II

### Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Übereinkommens gilt:

- a) „Komitee“ bedeutet das in Artikel IX erwähnte Komitee für Nahrungsmittelhilfe;
- b) „Mitglied“ bedeutet eine Vertragspartei dieses Übereinkommens;
- c) „Exekutivdirektor“ bedeutet den Exekutivdirektor des Internationalen Weizenrates;
- d) „Sekretariat“ bedeutet das Sekretariat des Internationalen Weizenrates;
- e) „Getreide“ oder „Getreidearten“ bedeutet Weizen, Gerste, Mais, Hirse, Hafer, Roggen, Sorghum und Reis oder jede andere für den menschlichen Genuß geeignete Getreideart, die das Komitee bestimmen kann, oder daraus hergestellte Produkte, einschließlich weiterverarbeiteter Produkte, gemäß den Begriffsbestimmungen in den Verfahrensregeln, vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel III Absatz 1;
- f) „F.o.b.“ bedeutet Lieferung frei Schiff;
- g) „C.i.f.“ bedeutet Kosten, Versicherung und Fracht;
- h) „Tonne“ bedeutet 1 000 Kilogramm;
- i) „Jahr“ bedeutet, falls nicht anders angegeben, den Zeitraum vom 1. Juli bis zum 30. Juni.

2. Jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf eine „Regie-

“Governments” shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to “signature” or to the “deposit of instruments of ratification, acceptance or approval” or “an instrument of accession” or to a “declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

nement» ou de «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CEE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

rung“ oder „Regierungen“ gilt auch als Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet). Entsprechend gilt jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf die „Unterzeichnung“, die „Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“, eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der EWG auch als Bezugnahme auf die Unterzeichnung oder die Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde sowie die Hinterlegung der nach den institutionellen Verfahren der EWG zum Abschluß einer internationalen Übereinkunft zu hinterlegenden Urkunde.

## PART II — MAIN PROVISIONS

### Article III

#### Contributions of members

1. The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, as defined in Article II, paragraph (1) (e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

2. To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

## DEUXIÈME PARTIE — DISPOSITIONS PRINCIPALES

### Article III

#### Contributions des membres

1. Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.

2. Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons

## TEIL II — HAUPTBESTIMMUNGEN

### Artikel III

#### Beitragsleistungen der Mitglieder

1. Die Mitglieder dieses Übereinkommens vereinbaren, Getreide im Sinne von Artikel II Absatz 1 lit. e, das für den menschlichen Genuß geeignet und von annehmbarer Art und Qualität ist, oder seinen Bargeld-Gegenwert in den im folgenden Abs. 3 angegebenen jährlichen Mindestmengen als Nahrungsmittelhilfe an die Entwicklungsländer zur Verfügung zu stellen.

2. Die Leistung der Beiträge durch die Mitglieder erfolgt möglichst auf Grund einer vorausschauenden Planung, damit die Empfängerländer im Rahmen ihrer Entwicklungskonzepte jeweils die für jedes Jahr der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zu erwartende Nahrungsmittelhilfe berücksichtigen können. Überdies sollen die Mitglieder möglichst auch den Betrag ihrer Beiträge angeben, den sie in Form von Schenkungen zu leisten beabsichtigen, sowie das

ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

Zuschußelement jeder Hilfe, die nicht in Form von Schenkungen erfolgt.

3. The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

3. La contribution annuelle minimale, en équivalent blé, de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante:

3. Der jährliche Mindestbeitrag jedes Mitglieds im Weizen-Gegenwert zur Verwirklichung der Zielsetzung von Artikel I beträgt:

Member	Tonnes
Argentina	35,000
Australia	400,000
Austria	20,000
Canada	600,000
European Economic Community and its member States	1,670,000
Finland	25,000
Japan	300,000
Norway	30,000
Sweden	40,000
Switzerland	27,000
United States of America	4,470,000

Membres	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	400 000
Autriche	20 000
Canada	600 000
Communauté économique européenne et ses Etats membres	1 670 000
Etats-Unis d'Amérique	4 470 000
Finlande	25 000
Japon	300 000
Norvège	30 000
Suède	40 000
Suisse	27 000

Mitglied	Tonnen
Argentinien	35 000
Australien	400 000
Österreich	20 000
Kanada	600 000
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten	1 670 000
Finnland	25 000
Japan	300 000
Norwegen	30 000
Schweden	40 000
Schweiz	27 000
Vereinigte Staaten von Amerika	4 470 000

4. For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

4. Für die Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens ist jedes Mitglied, das diesem Übereinkommen nach Artikel XX Absatz 2 beigetreten ist, mit seinem nach den Bestimmungen gemäß Artikel XX festgesetzten Mindestbeitrag in Artikel III Absatz 3 anzuführen.

5. In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, the obligations of that member shall be increased in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

5. Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, les obligations de ce membre sont majorées l'année suivante du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

5. Falls ein Mitglied in einem bestimmten Jahr nicht in der Lage ist, seinen Verpflichtungen im Rahmen dieses Übereinkommens nachzukommen, so erhöhen sich die Verpflichtungen dieses Mitglieds im darauffolgenden Jahr um den aus dem Vorjahr verbleibenden Rest.

6. Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such contributions shall be made in any reviews of the performance of members under this Convention.

6. Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment fait mention du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de

6. Beitragsleistungen in Form von Getreide sind von den Mitgliedern f.o.b. als Terminlieferungen bereitzustellen. Geberländer werden jedoch ermutigt, gegebenenfalls die Kosten für den Transport ihrer Getreidebeitragsleistungen im Sinne dieses Übereinkommens, die über die Bereitstellung f.o.b. hinausgehen, selbst zu tragen, insbesondere in Notfällen oder in Fällen von Lieferungen an Länder mit niedrigem Einkommen, die ein Nahrungsmitteldefizit haben. Ein entsprechender Hinweis auf die Zahlung

leurs obligations au titre de la présente Convention.

7. Grain purchases under subparagraph (a) of Article IV shall be made from members of the Food Aid Convention, 1986, and the Wheat Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not however exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of this Convention or the Wheat Trade Convention. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during previous years, if the grain so provided is still being used.

7. Les achats de céréales visés à l'alinéa a) de l'article IV sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent cependant pas l'achat de céréales à un pays en développement non-membre de la présente Convention ou de la Convention sur le commerce du blé. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide au pays bénéficiaire, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes. Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant des années précédentes, si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

solcher Beiträge wird in allen Berichten über die Leistung von Mitgliedern im Rahmen dieses Übereinkommens erfolgen.

7. Getreidekäufe nach Artikel IV lit. a sind bei den Mitgliedern des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1986 und des geltenden Weizenhandelsübereinkommens zu tätigen, wobei jenen Mitgliedern der beiden Übereinkommen, die Entwicklungsländer sind, der Vorzug zu geben ist, um die Ausfuhr bzw. die Verarbeitungstätigkeit seitens der den beiden Übereinkommen angehörenden Entwicklungsländer zu fördern. Bei der Tätigung der Käufe ist grundsätzlich anzustreben, daß ihr überwiegender Teil bei Entwicklungsländern erfolgt, wobei Entwicklungsländern, die Mitglieder des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens sind, der Vorrang einzuräumen ist. Die vorliegenden Bestimmungen schließen jedoch den Einkauf von Getreide bei einem Entwicklungsland, das diesem Übereinkommen oder dem Weizenhandelsübereinkommen nicht angehört, nicht aus. Bei allen Käufen nach diesem Absatz sind die Qualität, die c.i.f.-Preisvorteile und die Möglichkeiten einer raschen Lieferung an die Empfängerländer sowie die spezifischen Bedürfnisse der Empfängerländer selbst besonders zu berücksichtigen. Beitragsleistungen in bar sind im jeweiligen Jahr in der Regel nicht dazu zu verwenden, um einem Land Getreide der gleichen Art abzukufen, die es im selben Jahr bzw. in den Jahren davor als bilaterale oder multilaterale Nahrungsmittelhilfe erhalten hat, falls die damals gelieferte Getreidemenge noch nicht erschöpft ist.

#### Article IV

#### Terms of food aid contributions

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

#### Article IV

#### Modalités des contributions d'aide alimentaire

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes:

#### Artikel IV

#### Form der Nahrungsmittelhilfebeiträge

Nahrungsmittelhilfe im Rahmen dieses Übereinkommens kann in folgender Form erfolgen:



- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>(a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;</p> <p>(b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members; <sup>1)</sup></p> <p>(c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets; <sup>2)</sup></p> | <p>a) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;</p> <p>b) ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur; <sup>1)</sup></p> <p>c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux; <sup>2)</sup></p> | <p>a) Schenkungen von Getreide oder Geldspenden zum Ankauf von Getreide für das Empfängerland;</p> <p>b) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Empfängerlandes, die weder transferierbar noch in Devisen oder Waren und Dienstleistungen zur Anwendung durch das Geberland konvertierbar sind; <sup>1)</sup></p> <p>c) Verkäufe auf Kredit, wobei die Zahlungen in angemessenen jährlichen Beträgen über einen Zeitraum von zwanzig Jahren oder mehr zu Zinssätzen erfolgen, die unter den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen liegen; <sup>2)</sup></p> |
|---|---|---|

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

mit der Maßgabe, daß eine solche Nahrungsmittelhilfe möglichst in Form von Geschenken erfolgen soll, vor allem bei den am wenigsten entwickelten Ländern, bei Ländern mit niedrigem Pro-Kopf-Einkommen und bei anderen in ernststen wirtschaftlichen Schwierigkeiten befindlichen Entwicklungsländern.

#### Article V

##### Channelling of contributions

1. Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.
2. Members may make their contributions bilaterally or through intergovernmental

<sup>1)</sup> Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

<sup>2)</sup> The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

#### Article V

##### Distribution des contributions

1. Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.
2. Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire

<sup>1)</sup> Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas dix pour cent. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

<sup>2)</sup> L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à quinze pour cent à la livraison de la céréale.

#### Artikel V

##### Kanäle der Beitragsleistung

1. Die Mitglieder können für die Beiträge, die sie im Rahmen dieses Übereinkommens leisten, ein oder mehrere Empfängerländer namhaft machen.
2. Die Mitglieder können ihre Beiträge auf bilateralem Weg oder über zwischenstaatliche

<sup>1)</sup> Unter außergewöhnlichen Umständen kann eine Ausnahme im Ausmaß von höchstens 10% gewährt werden. Auf diese Beschränkung kann bei Transaktionen verzichtet werden, die zur Ankurbelung der Wirtschaftsentwicklungstätigkeit im Empfängerland dienen, sofern die Währung des Empfängerlandes innerhalb der nächsten 10 Jahre weder transferierbar noch konvertierbar ist.

<sup>2)</sup> Das Abkommen über einen Verkauf auf Kredit kann Zahlungen bis zu 15% der Gesamtsumme bei Lieferung des Getreides vorsehen.

organizations and/or non-governmental organizations.

3. Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.

3. Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

Organisationen bzw. nichtstaatliche Organisationen leisten.

3. Die Mitglieder haben jedoch in vollem Maße die Vorteile zu berücksichtigen, die sich aus der Vergabe eines größeren Teiles der Nahrungsmittelhilfe über multilaterale Kanäle, insbesondere das Welternährungsprogramm, ergeben.

#### Article VI

##### Wheat equivalents

1. The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution shipped in grain other than wheat, or in grain products, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain or product relative to wheat.

2. For the purposes of evaluating a member's contribution, cash provided for the purchase of grain shall be evaluated at prevailing international market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing international market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat.

3. In determining the prevailing international market price under paragraph (2) of this Article, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price. A significant increase or decrease shall be considered to have taken place when the annual average price referred to in paragraph (2) of this Article rises more than 20 per cent above, or falls more than 20 per cent below, that of the previous calendar year, respectively. In that regard,

#### Article VI

##### Equivalents en blé

1. Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre expédiée en céréales autres que le blé ou en produits céréaliers, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale ou du produit par rapport à celle du blé.

2. Aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, les montants fournis en espèces pour l'achat de céréales sont évalués aux prix pratiqués sur le marché international pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché international pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé.

3. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché international, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen. On considèrera qu'une augmentation ou une diminution sensible a lieu lorsque le prix annuel moyen visé au paragraphe 2 du présent article accuse une hausse supérieure à vingt pour cent ou une baisse supérieure à vingt pour cent par

#### Artikel VI

##### Getreide-Gegenwert

1. Das Komitee beschließt Verfahrensvorschriften zur Ermittlung des Wertes des von einem Mitglied gelieferten Beitrages in anderen Getreidearten als Weizen oder in Getreideprodukten, und zwar gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Getreidegehalts der betreffenden Produkte und des Handelwertes der betreffenden Getreideart im Verhältnis zum Weizen.

2. Zum Zwecke der Ermittlung des Wertes eines Beitrages eines Mitglieds wird das zum Einkauf von Getreide zur Verfügung gestellte Bargeld zu den jeweils geltenden Marktpreisen für Weizen ermittelt. Für die Zwecke dieses Absatzes setzt das Komitee jährlich den geltenden internationalen Marktpreis für das folgende Jahr auf Grund des durchschnittlichen monatlichen Weizenpreises für das vorangegangene Kalenderjahr fest. Das Komitee beschließt zur Festsetzung des durchschnittlichen monatlichen Weizenpreises eine Verfahrensvorschrift.

3. Bei der Festsetzung des geltenden internationalen Marktpreises nach Absatz 2 dieses Artikels hat das Komitee einen allfälligen wesentlichen Anstieg oder Rückgang des jährlichen Durchschnittspreises entsprechend zu berücksichtigen. Ein wesentlicher Anstieg bzw. Rückgang gilt dann als erfolgt, wenn der in Absatz 2 dieses Artikels erwähnte jährliche Durchschnittspreis im Verhältnis zum vorangegangenen Kalenderjahr um mehr als 20% steigt bzw. um mehr als 20% fällt. In diesem

the prevailing international market price actually used to evaluate a member's contribution shall not be more than 20 per cent above nor more than 20 per cent below that of the previous year.

rapport à l'année civile précédente. A cet égard, le prix pratiqué sur le marché international qui sert effectivement à évaluer la contribution d'un membre ne doit pas être supérieur de plus de vingt pour cent ni inférieur de plus de vingt pour cent à celui de l'année précédente.

Zusammenhang darf der zur Ermittlung des Beitrages eines Mitglieds tatsächlich verwendete geltende internationale Marktpreis weder mehr als 20% über noch mehr als 20% unter jenem des Vorjahres liegen.

#### Article VII

Impact on trade and agricultural production and conduct of aid transactions

1. All aid transactions under this Convention shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the current FAO principles of Surplus Disposal and Guiding Lines. Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

2. Members shall, as appropriate, act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

#### Article VII

Incidences sur les échanges et la production agricole et conduite des opérations d'aide alimentaire

1. Toutes les opérations d'aide entreprises au titre de la présente Convention sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les actuels Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents. Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

#### Artikel VII

Auswirkung auf den Handel und die Landwirtschaftsproduktion und Durchführung der Hilfsaktionen

1. Alle Hilfsaktionen gemäß diesem Übereinkommen sind so durchzuführen, daß sie mit den in den „Grundsätzen und Richtlinien der FAO über den Absatz von Überschüssen“ zum Ausdruck gebrachten Erwägungen im Einklang stehen. Mitglieder verpflichten sich, alle Hilfsaktionen im Rahmen dieses Übereinkommens so durchzuführen, daß jeder störende Eingriff in das normale Gefüge der Produktion und des internationalen Handelsverkehrs vermieden wird.

2. Mitglieder sollen gegebenenfalls im Einklang mit den vom Komitee für Nahrungsmittelhilfepolitik und -programme genehmigten „Richtlinien und Kriterien für die Nahrungsmittelhilfe“ handeln.

#### Article VIII

Special provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in low income developing countries in a particular region or regions, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Director, may call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation

#### Article VIII

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans des pays en développement à faible revenu d'une ou plusieurs régions particulières, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Directeur exécutif, peut convoquer une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à

#### Artikel VIII

Sonderbestimmung für den Bedarf in Notfällen

Bleibt in einem Jahr in einer bestimmten Region oder Regionen der Entwicklungsländer mit niedrigem Einkommen die Produktion von Nahrungsmittelgetreide beträchtlich hinter den Erwartungen zurück, so kann der Vorsitzende des Komitees nach Anhörung des Exekutivdirektors eine Komiteesitzung zur Erörterung der Bedrohlichkeit des Produktionsmankos einberufen. Das Komitee kann den Mitgliedern

by increasing the amount of food aid available.

la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

empfehlen, angesichts der Sachlage die Menge der verfügbaren Nahrungsmittelhilfe zu erhöhen.

#### Article IX

##### Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

#### Article IX

##### Comité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

#### Artikel IX

##### Komitee für Nahrungsmittelhilfe

Es ist ein Komitee für Nahrungsmittelhilfe einzusetzen, das sich aus allen Vertragsparteien dieses Übereinkommens zusammensetzt. Das Komitee bestellt einen Vorsitzenden und einen Stellvertretenden Vorsitzenden.

#### Article X

##### Powers and functions of the Committee

1. The Committee shall:
  - (a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;
  - (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to purchases of grain from developing countries under paragraph (7) of Article III;
  - (c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and
  - (d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.
2. (a) The Committee shall seek from the Secretariats of the International Wheat Council and other appropriate organizations the information required to enable members to discharge their obligations in the most

#### Article X

##### Pouvoirs et fonctions du Comité

1. Le Comité:
  - a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
  - b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte des achats de céréales effectués dans des pays en développement conformément au paragraphe 7 de l'article III;
  - c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies, et
  - d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.
2. a) Le Comité demande au secrétariat du Conseil international du blé ainsi qu'aux secrétariats des autres organisations compétentes les renseignements nécessaires pour permettre aux membres de s'acquitter

#### Artikel X

##### Befugnisse und Aufgaben des Komitees

1. Das Komitee:
  - a) nimmt von den Mitgliedern regelmäßige Berichte, die die Mitglieder zu erstatten haben, über den Betrag, die Zusammensetzung, die Vergabemodalitäten und die Bedingungen ihrer im Rahmen dieses Übereinkommens geleisteten Beiträge entgegen;
  - b) überprüft laufend den Einkauf von Getreide, der durch Beitragsleistungen in bar finanziert wird, insbesondere hinsichtlich des Einkaufes von Getreide in den Entwicklungsländern gemäß Artikel III Absatz 7;
  - c) überprüft die Art und Weise, wie die im Rahmen dieses Übereinkommens übernommenen Verpflichtungen erfüllt wurden und
  - d) tauscht regelmäßig Informationen über das Funktionieren der Vorkehrungen für die Nahrungsmittelhilfe im Rahmen dieses Übereinkommens aus.
2. a) Das Komitee holt von den Sekretariaten des Internationalen Weizenrates und anderer einschlägiger Organisationen die erforderliche Information ein, um so Mitglieder in die Lage zu versetzen, ihren Ver-

effective way. The information shall cover, in particular:

(i) details of production and requirements in low-income developing countries needed for the purposes of Article VIII;

(ii) possibilities of using grain surpluses in developing countries for transactions under paragraph (7) of Article III, and

(iii) possible effects of food aid on grain production and consumption in recipient countries.

(b) The Committee may also receive information from recipient countries and consult with them.

3. The Committee shall issue reports as necessary.

4. The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

5. In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

#### Article XI

Seat, sessions and quorum

1. The seat of the Committee shall be in London.

de leurs obligations avec une efficacité maximale. Les renseignements en question exposeront, notamment:

i) les détails sur la production et les besoins d'importation des pays en développement à faible revenu requis aux fins de l'application des dispositions de l'article VIII;

ii) les possibilités d'utiliser les excédents de céréales dont pourraient disposer des pays en développement pour procéder à des transactions au titre du paragraphe 7 de l'article III, et

iii) les éventuelles incidences de l'aide alimentaire sur la production et la consommation de céréales dans les pays bénéficiaires.

b) Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

3. Le Comité fera rapport selon les besoins.

4. Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

5. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

#### Article XI

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Comité est Londres.

pflichtungen auf die wirksamste Weise nachzukommen. Die Information hat im besonderen folgende Aspekte zu umfassen:

i) die für die Zwecke von Artikel VIII notwendigen Einzelheiten über Produktion und Bedarf in Entwicklungsländern mit niedrigem Einkommen;

ii) Möglichkeiten zur Verwendung von Getreideüberschüssen in Entwicklungsländern für Transaktionen gemäß Artikel III Absatz 7, und

iii) mögliche Auswirkungen der Nahrungsmittelhilfe auf die Getreideproduktion und den Verbrauch in den Empfängerländern.

b) Das Komitee kann auch von Empfängerländern Auskünfte entgegennehmen und mit ihnen Konsultationen führen.

3. Das Komitee erstattet nach Bedarf Bericht.

4. Das Komitee beschließt die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens erforderlichen Verfahrensvorschriften.

5. Zusätzlich zu den in diesem Artikel festgelegten Befugnissen und Aufgaben hat bzw. erfüllt das Komitee alle weiteren Befugnisse und Aufgaben, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens erforderlich sind.

#### Artikel XI

Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

1. Der Sitz des Komitees ist in London.

2. The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

3. The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

2. Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3. La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

2. Das Komitee tritt jährlich mindestens zweimal in Verbindung mit den statutenmäßigen Tagungen des Internationalen Weizenrates zusammen. Das Komitee tritt auch zu jedem anderen Zeitpunkt über Entscheidung des Vorsitzenden oder auf Verlangen von drei Mitgliedern oder wenn es die Bestimmungen dieses Übereinkommens erfordern zusammen.

3. Bei jeder Sitzung des Komitees ist die Anwesenheit der Vertreter von zwei Dritteln der Mitglieder des Komitees zur Beschlußfähigkeit erforderlich.

#### Article XII

##### Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

#### Article XII

##### Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

#### Artikel XII

##### Beschlüsse

Die Beschlüsse des Komitees erfolgen einstimmig.

#### Article XIII

##### Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite representatives from other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its open meetings as observers.

#### Article XIII

##### Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

#### Artikel XIII

##### Zulassung von Beobachtern

Das Komitee kann gegebenenfalls Vertreter von anderen internationalen Organisationen, deren Mitgliedschaft auf Regierungen, die den Vereinten Nationen oder deren Spezialorganisationen angehören, beschränkt ist, dazu einladen, an seinen Sitzungen als Beobachter teilzunehmen.

#### Article XIV

##### Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

#### Article XIV

##### Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

#### Artikel XIV

##### Administrative Bestimmungen

Das Komitee bedient sich des Sekretariats zur Erfüllung der bei ihm anfallenden administrativen Aufgaben, insbesondere der Herstellung und Verteilung von Dokumentationen und Berichten.

#### Article XV

##### Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or

#### Article XV

##### Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application

#### Artikel XV

##### Nichterfüllung und Streitigkeiten

Bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses

application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

Übereinkommens oder Nichterfüllung der aus diesem Übereinkommen erfließenden Verpflichtungen tritt das Komitee zusammen und trifft geeignete Maßnahmen.

### PART III — FINAL PROVISIONS

### TROISIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

### TEIL III — SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Article XVI

#### Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

#### Article XVI

#### Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

#### Artikel XVI

#### Depositär

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird hiemit zum Depositär dieses Übereinkommens bestellt.

#### Article XVII

#### Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

#### Article XVII

#### Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1<sup>er</sup> mai 1986 au 30 juin 1986 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

#### Artikel XVII

#### Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Mai 1986 bis zum 30. Juni 1986 beim Amtssitz der Vereinten Nationen für die in Artikel III Absatz 3 angeführten Regierungen zur Unterzeichnung auf.

#### Article XVIII

#### Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

#### Article XVIII

#### Ratification, acceptance or approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1986, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

#### Artikel XVIII

#### Ratifikation, Annahme oder Genehmigung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede Unterzeichnerregierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bis zum 30. Juni 1986 beim Depositär zu hinterlegen, doch kann das Komitee jeder Unterzeichnerregierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bis zum genannten Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

#### Article XIX

#### Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provision-

#### Article XIX

#### Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la

#### Artikel XIX

#### Vorläufige Anwendung

Jede Unterzeichnerregierung kann beim Depositär eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen. Jede solche Regie-

ally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

zung wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

#### Article XX

##### Accession

1. This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

2. Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article XX

##### Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1986, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3. Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

#### Artikel XX

##### Beitritt

1. Dieses Übereinkommen liegt für jede der in Artikel III Absatz 3 angeführten Regierungen, die es nicht unterzeichnet hat, zum Beitritt auf. Die Beitrittsurkunden sind bis zum 30. Juni 1986 beim Depositar zu hinterlegen, doch kann das Komitee jeder Regierung, die ihre Beitrittsurkunde bis zum genannten Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

2. Sobald dieses Übereinkommen gemäß Artikel XXI in Kraft getreten ist, liegt es für jede nicht in Artikel III Absatz 3 angeführte Regierung unter den vom Komitee für angemessen erachteten Bedingungen zum Beitritt auf. Beitrittsurkunden sind beim Depositar zu hinterlegen.

3. Jede Regierung, die diesem Übereinkommen nach Absatz 1 oder Absatz 2 dieses Artikels beitrifft, kann bis zur Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens beim Depositar hinterlegen. Jede solche Regierung wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

#### Article XXI

##### Entry into force

1. This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if by 30 June 1986 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force.

#### Article XXI

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, si, au 30 juin 1986, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit en vigueur.

#### Artikel XXI

##### Inkrafttreten

1. Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft, falls bis zum 30. Juni 1986 die in Artikel III Absatz 3 angeführten Regierungen Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bzw. Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern das Übereinkommen betreffend den Weizenhandel 1986 in Kraft ist.



2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

2. Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden bzw. Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, einstimmig beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft treten soll, sofern das Übereinkommen betreffend den Weizenhandel 1986 in Kraft ist, oder sie können alle anderen Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Sachlage für erforderlich halten.

#### Article XXII

##### Duration, extension and termination

1. This Convention shall remain in force until and including 30 June 1989, unless extended under paragraph (2) of this Article or terminated earlier under paragraph (4) of this Article, provided that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

2. The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1989 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

3. If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (3) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain

#### Article XXII

##### Durée, prorogation et fin de la Convention

1. A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1989 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2. Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1989 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3. Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 3 de l'article III peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations indi-

#### Artikel XXII

##### Geltungsdauer, Verlängerung und Kündigung

1. Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1989 in Kraft, sofern es nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels verlängert oder gemäß Absatz 4 dieses Artikels früher gekündigt wird, unter der Voraussetzung, daß das Übereinkommen betreffend den Weizenhandel 1986 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend den Weizenhandel bis zu diesem Zeitpunkt einschließlich in Kraft bleibt.

2. Das Komitee kann das Übereinkommen über den 30. Juni 1986 hinaus für aufeinanderfolgende Zeiträume von jeweils höchstens zwei Jahren verlängern, stets unter der Voraussetzung, daß das Übereinkommen betreffend den Weizenhandel 1986 oder ein dieses ersetzendes neues Übereinkommen betreffend den Weizenhandel für die Zeit der Verlängerung in Kraft bleibt.

3. Wird das Übereinkommen gemäß Absatz 2 dieses Artikels verlängert, kann der von Mitgliedern gemäß Artikel III Absatz 3 zu leistende Jahresbeitrag vor dem Inkrafttreten der jeweiligen Verlängerung von den Mitgliedern einer Überprüfung unterzogen werden. Ihre jeweiligen Ver-

unchanged for the duration of each extension.

4. In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

viduelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4. S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

pflichtungen bleiben, in der überprüften Form, für die Dauer jeder Verlängerung unverändert.

4. Im Falle der Kündigung dieses Übereinkommens bleibt das Komitee weiterhin so lange bestehen, als dies zur Durchführung seiner Liquidierung erforderlich ist, und besitzt dabei jene Befugnisse und erfüllt jene Aufgaben, die zu diesem Zweck erforderlich sind.

#### Article XXIII

##### Withdrawal and rejoining

1. Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

2. Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

#### Article XXIII

##### Retrait et réadmission

1. Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2. Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre qu celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

#### Artikel XXIII

##### Austritt und Wiedereintritt

1. Jedes Mitglied kann am Ende jedes Jahres durch schriftliche Austrittserklärung an den Depositär, die mindestens neunzig Tage vor Jahresende zu erfolgen hat, aus diesem Übereinkommen austreten, wird dadurch aber keiner seiner bis zum Ende dieses Jahres noch nicht erfüllten Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen enthoben. Das Mitglied hat gleichzeitig das Komitee von dem von ihm gesetzten Schritt zu unterrichten.

2. Jedes Mitglied, das aus diesem Übereinkommen ausgetreten ist, kann später durch schriftliche Erklärung an das Komitee neuerlich beitreten. Voraussetzung für den neuerlichen Beitritt zum Übereinkommen ist, daß das Mitglied die Erfüllung seiner vollen Jahresverpflichtungen mit Wirkung ab dem Jahr seines Wiedereintritts übernimmt.

#### Article XXIV

##### Relationship of this Convention to the International Wheat Agreement, 1986

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1980, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1986.

#### Article XXIV

##### Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur le blé de 1986

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1986.

#### Artikel XXIV

##### Verhältnis dieses Übereinkommens zum Internationalen Weizenübereinkommen 1986

Dieses Übereinkommen ersetzt das Verlängerte Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1980 und ist einer der Bestandteile des Internationalen Weizenübereinkommens 1986.

**Article XXV****Notification by depositary**

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

**Article XXV****Notification par le dépositaire**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

**Artikel XXV****Notifikation durch den Depositär**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen als Depositär notifiziert jede Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens sowie jeden Beitritt zu diesem Übereinkommen an alle Regierungen, die es unterzeichnet haben und ihm beigetreten sind.

**Article XXVI****Authentic texts**

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London, this thirteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six.

**Article XXVI****Textes faisant foi**

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-six.

**Artikel XXVI****Authentischer Wortlaut**

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder zuständigen Organen gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London, am 30. Mai 1986.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 26. August 1987 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; das Übereinkommen ist für Österreich mit diesem Tag in Kraft getreten.

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben nachstehende Staaten das Übereinkommen ratifiziert bzw. sind ihm beigetreten:

Dänemark, Finnland, Irland, Japan, Kanada, Norwegen, Schweden und Schweiz.

Die vorläufige Anwendung des Übereinkommens gemäß Art. XIX haben erklärt:

Argentinien, Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Italien, Luxemburg, Niederlande (für das Königreich in Europa), Portugal, Spanien, Vereinigte Staaten, Vereinigtes Königreich (einschließlich Gibraltar, Britische Jungferninseln und St. Helena) und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft. Italien und die Vereinigten Staaten haben erklärt, das Übereinkommen provisorisch im Rahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung und der budgetären Entwicklung anzuwenden.

Vranitzky



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.